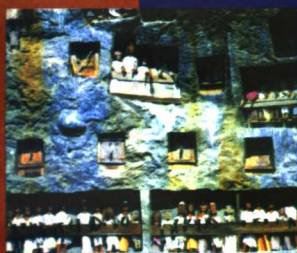


北京大学华侨华人研究中心丛书之七



孔远志 著



印度尼西亚马来西亚文化探析

南岛出版社

北京大学华侨华人研究中心丛书之七

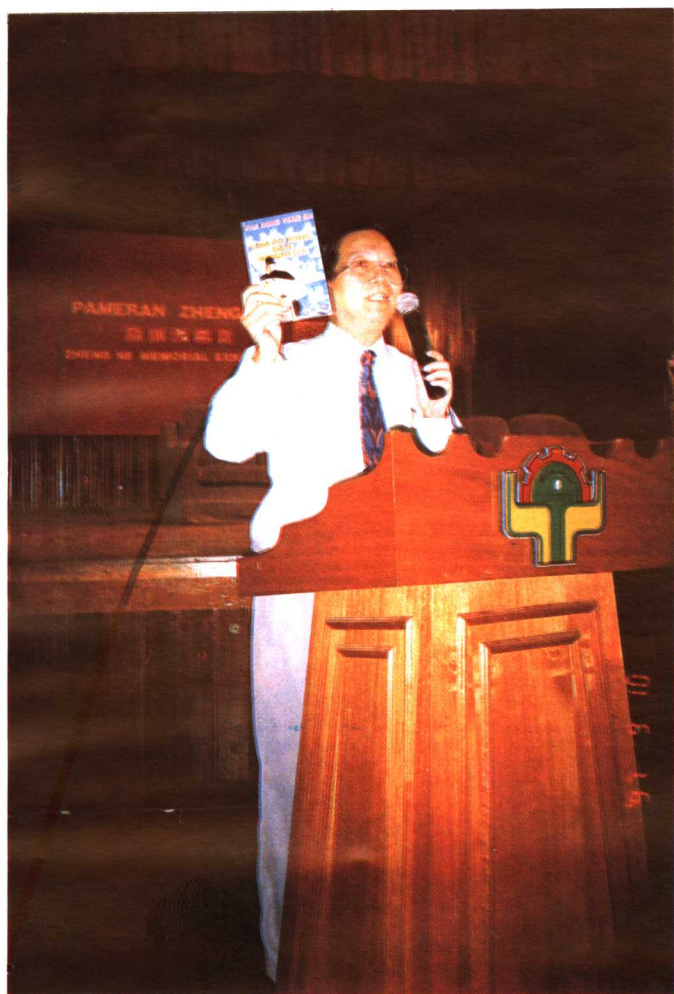
印度尼西亚马来西亚文化探析

孔远志 著

南岛出版社

书 名：《印度尼西亚马来西亚文化探析》
作 者：孔远志
出 版：南岛出版社（Nan Dao Publisher）
地 址：香港铜锣湾骆克道 451 号骆克大楼 7 字
7/F451 Lock Hact Road, Hong Kong
电 话：94875430 传真：22956588
印 刷：辽宁省理化测试中心印刷厂
规 格：32 开本 850 毫米×1168 毫米 印张：16
字 数：400 千字
版 次：2000 年 9 月第 1 版第 1 次印刷
印 数：1—1000 册
书 号：ISBN 962—85660—1—6
定 价：港币 80 元

版权属于作者 翻印必究



作者近照

(1997年在马来西亚郑和研讨会上演讲)

北京大学龚诗贮基金赞助出版

作者简介

孔远志 (Kong Yuanzhi) 教授, 1937年5月10日生于上海, 1961年毕业于北京大学东方语言文学系, 遂留校任教至今。1964-1965年在雅加达印度尼西亚大学文学系进修。80年代以来先后应邀访问荷、法、意、英、泰、菲、印尼和马来西亚等国, 开展学术交流。长期从事印度尼西亚语言和文化, 印度尼西亚华人以及中国与东南亚文化交流等课题的教学和研究。1999-2000年应邀作为客座教授在马来亚大学任教。

现任北京大学东南亚文化研究所副所长, 印尼马来文化研究所副所长, 中国印度尼西亚经济文化社会合作协会理事, 中国马来西亚友好协会理事, 中国国务院发展研究中心中国亚非交流协会理事等职。已出版的著作有:

1. 《新印度尼西亚汉语词典》(副主编, 商务印书馆, 1989);
2. 《印度尼西亚基础教程》(合编, 北京大学出版社, 1990);
3. 《印度尼西亚语发展史》(北京大学出版社,

- 1992,);
4. 《郑和与印度尼西亚》(印尼文, 雅加达古农阿贡书店, 1992年第一版, 1993年第二版) 获1996年北京大学科学著作奖;
 5. 《印度尼西亚文体学》(北京大学出版社, 1993);
 6. 《东方文化大观》(合编, 安徽人民出版社, 1996);
 7. 《印度尼西亚排华问题》(合编, 北京大学亚太研究中心, 1998);
 8. 《中国与印度尼西亚文化交流》(北京大学出版社, 1999);
 9. 《印度尼西亚汉语大词典》(副主编, 雅加达格拉美第亚出版社, 2000);
 10. 《郑和与马来西亚》(马来文, 马来西亚国民大学出版社, 2000);

发表中外文论文90余篇, 其中《论马来语中的汉语借词》英文论文(载荷兰莱顿大学语言地理人类学学院学报, 1987年第4期)获1988年北京大学科学论文奖。翻译或合译印尼文和英文长篇小说和专著7部。

中外文化交流研究的可喜成果（代序）

黄阿玲

说明：此文原是黄阿玲先生对拙著《中国印度尼西亚文化交流》的评论，发表于郑州大学《中国东南亚研究会通讯》1999年第1期，后由印度尼西亚《和平日报》2000年3月4日转载。黄阿玲先生为中国国际广播学会原副会长、译审。拙著《中国印度尼西亚文化交流》已于1999年3月由北京大学出版社出版。鉴于本论文集许多内容是有关文化和文化交流的，现经作者同意，将此文作为本论文集的代序。——作者孔远志

读了北京大学孔远志的专著《中国印度尼西亚文化交流》（下简称《交流》），我感到十分欣喜。正如季羨林教授为该书写的序言中所说：“国际间的文化交流，是促进交流双方或多方文化发展的重要动力，是解放生产力的有力的手段，是推动社会前进的动力，其意义极端重大。”

深入研究国与国之间的文化交流，不仅有利于加强两国学术交流，而且有利于加强双方的友好、合作，有利于世界和平。它既有巨大的现实意义，又有深远的历史意义。

然而中外文化交流的研究并非易事。季老指出：“中国立国于东亚大陆，垂五千年，一直没有中断与周边国家，甚至周边以外距离遥远的国家的文化交流。研究这种交流的历史，有时候并不容易，必须把典籍记载，考古发掘工作结合起来，再辅之以对老百姓日常生活习惯和宗教习俗的细致观察，始克有成。……孔远志教授精通印尼语言，又曾在印尼留学数年，对印尼的方方面面有深入的感性认识。他对中国史籍也有比较深入的研究。像他这样具备众长的学者来写中国印度尼西亚的文化交流，当然会得心应手。我相信，他这一部新著会受到中国、印度尼西亚，以及有关国家学者的欢迎的。”

综观《交流》，她有以下几个显著特点：

一是内容丰富，基础扎实。全书近30万字，共9章。本书通过民族渊源看中国印尼两民族的关系，分别从宗教、文学、语言、艺术、建筑、医学、生产技术、生活用具和风俗习惯等领域阐

述中国印尼文化交流，专章论述近年来中国印尼友好合作和文化交流活动，分析上述文化交流的意义、特点和前景。作者长期从事印尼语言和文化的教学和研究工作，在国内外刊物上发表的有关中国印尼文化交流的论文数十篇，在此基础上写成讲义，多次修改、补充，用于本科生和研究生的教学，很受学生的欢迎。作者9次访问印尼，搜集大量资料；同时参考中外著作（或论文）百余部（篇）。凡引用的重要论据和资料，都注有出处。书中还附有若干珍贵照片。

二是注重学术性、科学性。第4章阐述两国在语言领域的交流就是一个很好的例子。该章谈到汉语（尤其是闽南方言）对印尼语的影响，有相当高的学术水平。1986年作者在荷兰进修期间，《马来—印尼语中的汉语借词》的英文论文，后曾在莱顿大学的学报上发表。这是他多年研究和到印尼、闽南实地考察的成果。荷兰著名的研究印尼语言与文学的德欧（A·Teeuw）教授在书面评语（1986-6-9）中写道：“我已经仔细地研究了孔远志先生所作的关于马来—印尼语中的汉语借词的论文（莱顿，1986）。我认为，对一个被忽视的研究领域，这篇论文作出了一个独创

的、富有革新精神的贡献，它证实了一个健全的科学方法和对可以得到的学术性的原始资料的充分掌握；对于这些资料他批判地加以使用。可以希望，这篇体现具有国际水平成果的论文，能早日发表，因为这将相当大地丰富我们关于汉语对马来语的影响这一重要课题所拥有的知识。”此外，作者论证中国高僧义净记载的昆仑语与马来语的关系，也是很有见地的。

三是观点鲜明，有独创性。《交流》既客观阐述中国文化对东南亚的巨大影响，又尽可能地反映东南亚文化对中国的影响。即既要反映文化交流的不平衡性，又体现文化交流的双向性。正如季老曾经指出的，“我们应当在探讨中国文化对世界其他国家贡献的同时，也探讨外国文化对中国人民的贡献。这一件工作就是文化交流的研究。”《交流》用许多事实纠正一些学者单纯强调中国文化对东南亚的巨大影响，忽视东南亚文化对中国的影响的倾向。

英国著名学者霍尔在《东南亚史》中曾写道：“正是在印度和中国文化的滋养下，东南亚自身的文化才开始发展并取得伟大的成就。”《交流》的作者明确表示对这种观点不能苟同。东南

亚文化确实深受印度、中国、阿拉伯和西方的影响，但是，东南亚民族的劳动与创造是形成东南亚文化的决定性因素。我们不能接受某些西方学者宣扬的“东南亚文化外来论”和“东南亚文化虚无论”。

《交流》的作者通过大量事实，指出中国与印尼文化交流的特点是：历史悠久，长期持续；领域广泛，互通有无；崇尚和平，友好相待；华侨和华人起了重要的桥梁作用。

中国东南亚研究会副理事长、北京大学历史学教授周南京对《交流》的书面评价（1998·1·9）写道：“总的印象是，这是一部优良著作。作者是有心人，长期细心而广泛地搜集有关中国与印度尼西亚文化交流的中文、印度尼西亚文资料，为该书奠定了较扎实而丰富的史料基础。作者善于吸收前人的研究成果，并在此基础上进行综合分析，提出自己独到的见解，使本专题的研究范围更加开阔而深入。作者立论客观，观点正确，为该书增添了鲜明的学术色彩。”

《交流》在一定意义上起了填补空白的作用，然而中外文化交流研究领域是十分深广的，《交流》的作者毕竟只是作了一个初步的和有益的尝试，即使在中国印尼文化交流这一课题上，还有

许多问题有待进一步探讨。

周南京教授说得好：“及时出版这部颇有价值的学术著作，必将有利于促进我国的东南亚研究，以及中国和印度尼西亚的友好关系和学术文化交流。孔远志教授为我国的印度尼西亚学研究树立了一块光彩的丰碑，可庆可贺。当然，关于中国与印度尼西亚的文化交流，是一个范围极广的研究领域，目前不能说史料已经穷尽了，有众多史料尚待挖掘开发，并更加深入地进行研究。”

1998年1月8日于北京

目 录

代序

一、印度尼西亚

1. 从民族渊源看中国印尼两民族的关系 2
2. 印度尼西亚的原始宗教 13
3. 印度教在印度尼西亚 26
4. 佛教在印度尼西亚 33
5. 基督教和天主教在印尼 43
6. 伊斯兰教在印尼 55
7. 伊斯兰教复兴运动冲击印尼 67
8. 印尼华人孔教的兴衰 75
9. 印尼华人中的天主教与基督教徒 91
10. 印尼华人穆斯林 101
11. 印尼华人穆斯林的新特点 109
12. 印度尼西亚华人与宗教 115
13. 五大宗教在印尼 139
14. 郑和与印度尼西亚 147
15. 论郑和是否到过爪哇三宝垄的问题 163
16. 印尼三宝垄的三宝庙与华人 175
17. 华人在印尼独立斗争中功不可没 186
18. 中国、印尼在宗教、语言和文学领域的交流 190
19. 印尼华人与印尼语的诞生 211
20. 《通语津梁》——中国印尼文化交流史上的奇葩 220

21. 初论印度尼西亚华人马来语文学	225
22. 中国印尼在建筑、雕塑和艺术领域的交流	240
23. 中国印尼在医学上的交流	248
24. 从戏剧看中国印尼文化交流	253
25. 从日常生活与习俗看中国印尼文化交流	256
26. 华人拳师和中国工夫在印尼	264
27. 华人与印尼社会共同富裕问题	268
28. 印尼华人财团在华投资问题	276
29. 动人的历史画卷, 精美的艺术瑰宝——印度尼西亚博物 馆巡礼	282
30. 精湛的艺术, 生动的教材——印度尼西亚纪念碑巡礼	287
31. 印尼电影的历史与现状	291
32. “中国”、“中华”乎, “支那”乎?	299
33. 印尼控制人口成绩斐然	310
34. 中国印尼友好源远流长	321

二、马来西亚

1. 友谊之花, 芳香醉人——中马两民族交往的四大特点 ..	326
2. 文化交流的历史见证——从闽南方言借词看闽南华侨与 印尼马来西亚人民的友好关系	335
3. 中华、马来文化交流的又一历史见证——汉语中的马来 语借词	355
4. 汉丽宝美丽传说——马中友谊的颂歌	367
5. 马来西亚的三保山与华人	374
6. 郑和与马来西亚	385
7. 伊斯兰教在马来西亚	398
8. 马来西亚沙捞越的三保宫与华人	407

9. 马来西亚丁加奴的三保公庙与华人	412
10. 印尼、马来西亚文学作品在中国	418
11. 评印尼与马来西亚统一两国语言问题	429
12. 论中国高僧义净记载的昆仑语与马来语的关系	441
13. 《满刺加国译语》——再论历史上第一部马来语汉语词典…	449
14. 马来语（印尼语）、汉语双语辞书：沟通中国、印尼 友谊的桥梁	455

三、东南亚

1. 从东南亚三保庙的实地考察，看华人的文化适应	464
2. 中国陶瓷在东南亚	472
3. 中国与东南亚文化交流的特点	478
4. 珍贵的友谊，动人的传说——记有关郑和在东南亚的民 间故事	488
后 记	504

一、印度尼西亚